

Texto original en inglés	Texto traducido al español
<p>India's water crisis</p> <p>When the rains fail</p> <p>Sep 10th 2009 VEERALAPALAM, ANDHRA PRADESH, AND LUBANA TEKU, PUNJAB From <i>The Economist</i> print edition (http://www.economist.com/displayStory.cfm?story_id=14401149)</p> <p>Many of India's problems are summed up in its mismanagement of water. Now a scanty monsoon has made matters much worse</p> <p>RAINFALL last month encouraged Haniya, a middle-aged member of the Lambada tribe of southern Andhra Pradesh (AP), to inspect his one-acre (0.4-hectare) field. Some speckles of green, to show the red earth had held enough water for weeds to shoot, would have tempted him to sow cotton. But, towards the end of AP's monsoon rainy season, the field was parched and bare. If it rains again, Haniya may sow. If not? He gave the reply of peasant farmers in India and poor, dry places everywhere: "Only God knows." [...]</p> <p>India's water future was worrying even without climate change. Despite daunting seasonal and regional variations, it should have ample water for agricultural, industrial and household use. But most of it falls, in a remarkably short time, in the wrong places. India's vast task is therefore to trap and store enough water; to channel it to where it is most needed; and, above all, to use it there as efficiently as possible. And on all three counts, India fares badly. Without huge improvements, according to a decade-old official estimate, by 2050, when its population will be a shade under 1.7 billion, India will run short of water.</p>	<p>India: la crisis del agua</p> <p>Cuando las lluvias escasean</p> <p>10 de septiembre de 2009 VEERALAPALAM (ANDHRA PRADESH) Y LUBANA TEKU (PUNJAB) Publicado en la edición impresa de <i>The Economist</i> (http://www.economist.com/displayStory.cfm?story_id=14401149)</p> <p>Muchos de los problemas de India se resumen en su deficiente gestión del agua. Ahora, un exiguo monzón ha empeorado aún más las cosas.</p> <p>LAS lluvias caídas en el último mes animaron a Haniya, un hombre de mediana edad de la tribu Lambada al sur de Andhra Pradesh, a inspeccionar su terreno de 0,4 hectáreas. La presencia de algunas manchas verdes, como prueba de que la roja tierra había tenido agua suficiente para que crecieran unas malas hierbas, le habría hecho pensar en sembrar algodón. Sin embargo, al final de la estación lluviosa del monzón, la tierra estaba reseca y yerma en Andhra Pradesh. Si vuelve a llover Haniya podrá sembrar. ¿Y si no es así? Nos contestó como responden los pequeños campesinos en India y en cualquier lugar pobre y seco: "Sólo Dios lo sabe". [...]</p> <p>El futuro del agua en India ya era preocupante incluso antes del cambio climático. A pesar de las alarmantes variaciones estacionales y regionales, el país debería contar con agua en cantidad suficiente para su uso agrícola, industrial y familiar. Sin embargo, la mayor parte de las lluvias caen en un período muy breve de tiempo en los lugares menos apropiados. La ingente tarea que debe afrontar India consiste, por tanto, en capturar y almacenar agua suficiente, canalizarla adonde es más necesaria y, sobre todo, una vez allí, utilizarla de la manera más eficiente</p>

There are already signs of the conflict this would cause. Having bickered for decades over their rights to the Krishna river, AP and upstream Maharashtra and Karnataka are now furiously building dams and diversions that the river might not support even in flood. In Orissa 30,000 farmers—for whom over 80% of India's water is reserved—laid siege to a reservoir in 2007 to try to stop factories using its waters. The desert state of Rajasthan has seen similar protests against the diversion of water to its growing cities. In one, five farmers were shot dead by police.

The government is worried: "2050 is a very frightening sort of a picture," says A.K. Bajaj, chairman of India's central water commission, which provides technical support to the state governments who control India's water. Its main solution is to build more large dams (390 are under construction), and river diversions, including a long-mooted extravaganza of 30 linkages which would unite most of India's river basins. Indeed, India needs more water storage: it has 200 cubic metres per person, compared with 1,000 cubic metres in China. But given the decrepitude of much of its existing water infrastructure, and its profligate ways with water, its more urgent priorities are to repair and reform. [...]

(448 words)

posible; sin embargo, India no es capaz de conseguirlo. De no llevar a cabo unas mejoras colosales y según una estimación oficial de hace unos diez años, India no tendrá agua suficiente en 2050, cuando su cifra de población se acerque a los 1.700 millones de habitantes.

Ya se observan algunos signos del conflicto que esto podría ocasionar. Tras disputarse durante décadas sus derechos sobre el río Krishna, Andhra Pradesh y los estados de Karnataka y Maharashtra, situados río arriba, se afanan ahora en construir diques y desvíos que el río no podrá soportar ni siquiera en caso de inundación. En el estado de Orissa, 30.000 agricultores, para quienes se reserva el 80% del agua de India, sitiaron un embalse en 2007 con el fin de intentar evitar que las fábricas hicieran uso de su agua. En el estado desértico de Rajasthan se han producido protestas similares contra el desvío del agua a sus ciudades en expansión. En una de ellas, cinco agricultores murieron a consecuencia de los disparos de la policía.

El Gobierno se muestra preocupado. Según A.K. Bajaj, Presidente de la Comisión central del agua de India, que proporciona apoyo técnico a los gobiernos estatales que controlan el agua del país, "para el año 2050 se presenta un panorama aterrador". Su solución principal es levantar diques más grandes (actualmente se construyen 390) y desviar los ríos, así como la muy discutible genialidad de construir 30 conexiones que unirían gran parte de los embalses fluviales de India. Además, India necesita almacenar más agua; actualmente cuenta con 200 metros cúbicos por persona, frente a los 1.000 metros cúbicos de China pero, dada la antigüedad de gran parte de su actual infraestructura hidráulica y su derroche de agua, sus prioridades más urgentes son emprender reparaciones y reformas. [...]

(556 palabras)